



**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
IN INDONESIAN SUBTITLE OF CAPTAIN AMERICA MOVIE**

**By:
HANANTO WIBOWO
NIM 200832087**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2012**



**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
IN INDONESIAN SUBTITLE OF CAPTAIN AMERICA MOVIE**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana
Program
in The English Education Department**

**By:
HANANTO WIBOWO
NIM 200832087**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2012**

MOTTO AND DEDICATION

Motto:

- Dreams don't turn to dust
- "You must do the thing you think you cannot do"
- Education is the currency that can be apply anywhere
- "Life is very interesting. In the end, some of your greatest pains become your greatest strengths."

Dedication:

This skripsi is dedicated to:

- My beloved mother and father who always give motivation and affection
- My beloved brothers
- Mr. Surabiya as my teacher and my family.
- All of my big family who loves me

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the Sarjana Skripsi of Hananto Wibowo (NIM 2008 32 087) has been approved by the advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, September, 2012

Advisor I



Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd.
NIS.0610701000001187

Advisor II



Drs. Muh. Syafei, M.Pd.
NIS.19620413-198803-1-002

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean,



Drs. Basile Rahardjo, M.Pd.
NIR.19560619 198503 1 002

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the skripsi of Hananto Wibowo (NIM 2008 32 087) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree in English Education Department.

Kudus, September, 2012

Examining Committee:



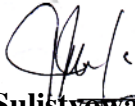
Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd., Chairperson
NIS.0610701000001187



Drs. Muh. Svafei, M. Pd., Member
NIP.19620413-198803-1-002

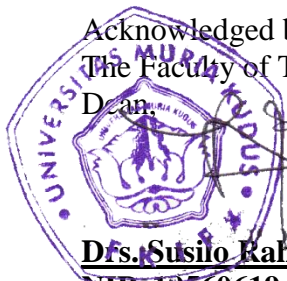



Atik Rokhavani, S.Pd, M. Pd., Member
NIS. 0610701000001207



Titis Sulistyowati, S.S, M. Pd., Member
NIP. 19810402-200501-2-001

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education
Dean,



Drs. Susilo Rahardjo, M. Pd
NIP. 19560619-198503-1-002

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, in the name of Allah SWT, the writer would like to thank God, the powerful and the merciful for giving him guidance, the power, the patience and the ability to finish this skripsi. And also great respectable for Prophet Muhammad SAW the leader and the rule model of Moslem.

The writer realizes that he gets a lot of helps from many parties. In this good opportunity, he would like to express his sincerest thanks and appreciation to:

1. His beloved parents (Mr. Ali Mawardi and Mrs. Suci Andayani) for their support, love and affection, to gave him motivation in finishing this skripsi.
2. Drs. Susilo Raharjo, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty.
3. Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd., the lecturer also as his first advisor who had been spending his time to guide him to finish his skripsi.
4. Drs. Muh. Syafei, M.Pd., as his second advisor that gave him advice and
5. revise in finishing his skripsi. The writer also prays/ for Drs. Muh. Syafei, M.Pd to be a good pilgrimage(mabrur).
6. All of the lecturers of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University that has taught him many things.
7. Mr. Surabiya and his family, who gives the writer support and motivation to finih his skripsi.

8. His brothers: Noor Fitrianto, Hananto Widagdo, Fachrunnisa, Adi Prasetyo, Solichul Umar, who always giving motivation for him.
9. Personal appreciation is extended for Hasan Muarif for supporting and advising the writer in everything. The researcher hopes he will finish the college.
10. The writer's friends; Dani, Rohman, Dimas, Yakob, Suprie for their support, help and motivation.

This skripsi is still far from being perfect. Therefore, constructive suggestion is needed for the progress of the next study. The writer hopes that this research can give benefit to everyone who concerns with this research.

Kudus, September 2012

Hananto Wibowo

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
LOGO	ii
PAGE OF TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINERS' APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAKSI	x
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv

CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Scope of the Study	4
1.6 Definition of The terms	5

CHAPTER II: REVIEW TO RELATED LITERATURE

2.1 Definition of Translation	7
2.2 Kinds of Translating	7
2.3 Translation procedures	8
2.4. Types in Translation Equivalence	10
2.4.1 Equivalence at Word Level	10
2.4.2 Equivalence above word level (Phrase Level)	11
2.4.3 Equivalence in Grammatical Level	12
2.5 Strategies in Facing Non TL Equivalence	14

2.6	Captain America Movie written by Christopher Markus and Stephen McFeely	16
2.7	Previous Research	18

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

3.1	Design of the Research	20
3.2	Data and Data Source	20
3.3	Technique of Collecting Data	21
3.4	Technique of Analyzing Data	21

CHAPTER IV: FINDING

4.1.1	Types of Translation Equivalences in the “Captain America Movie” written by Christopher Markus and Stephen McFeely.	22
4.1.2	The Strategies Which are Used by the Translator to Tackle Non TL Equivalence Words in the Captain America Movie Written by Christopher Markus and Stephen McFeely.	33

CHAPTER V: DISCUSSION

5.1	Types of Translation Equivalences in the “Captain America Movie” written by Christopher Markus and Stephen McFeely.	42
5.2	The Strategies Which are Used by the Translator to Tackle Non TL Equivalence Words in the Captain America Movie Written by Christopher Markus and Stephen McFeely.	46

CHAPTER VI: CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1	Conclusion	49
6.2	Suggestion	50

Bibliography	51
Appendices	52
Statement	111
Curriculum Vitae	112



LIST OF TABLES

Table	Page
4.1.1 Types of Translation Equivalences in the “Captain America Movie” written by Christopher Markus and Stephen McFeely	23
4.1.2 The frequency of types in Translation Equivalences in the “Captain America Movie” written by Christopher Markus and Stephen McFeely	32
4.2.1 The kinds of strategies used by the translator to tackle non TL Equivalence word in Captain America movie.....	34

LIST OF APPENDICES

Appendix

Appendix I (English Subtitle of Captain America Movie)	52
Appendix II (Indonesian Subtitle of Captain America Movie)	80

